

انطون تشيخوف القصصيات





mohamed khatab



mohamed khatab



mohamed khatab



mohamed khatab



mohamed khatab



mohamed khatab



mohamed khatab



mohamed khatab



mohamed khatab



انطون تشيخوف القصصيات



روائع ادب الاطفال الروسي والسوفييتي
ترجمة بكر يوسف



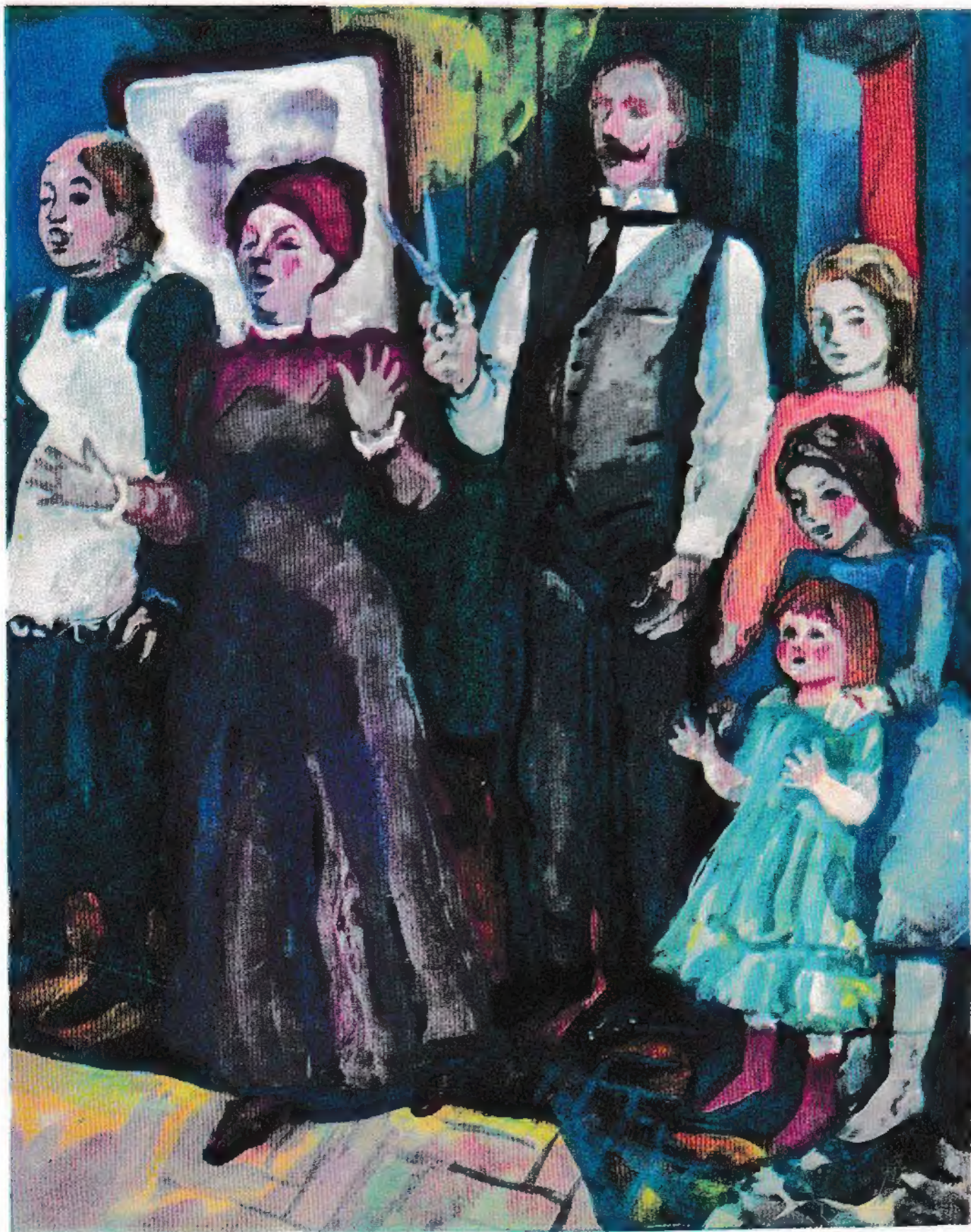
صاح احدهم فى الفناء :

- فولوديا وصل !

وصرخت نتاليا وهى تندفع الى غرفة الطعام :

- فولوديا وصل ! آه ، يا إلهى !

وهرولت اسرة كوروليف ، التى كانت تنتظر وصول ابنها فولوديا بين لحظة واخرى ، الى النوافذ . كانت هناك عربة واسعة تقف بجوار المدخل ، ومن الخيول الثلاثة البيضاء تصاعد بخار كثيف . كانت العربة خاوية ،





لأن فولوديا كان يقف الآن فى المدخل وهو يلك القلنسوة بأصابع محمرة من البرد . وكان معطفه المدرسى والكتاب ونحف حذائه وشعر فوديه مغطاة بالحجب الثلجى ، وانبعثت منه كله ، من قمة رأسه حتى اخمص قدميه ، رائحة صقيع لذيدة ، بحيث تراودك الرغبة وانت تتطلع اليه ان تنتفض من البرد وتقول : « برررر ! » . واندفعت أمه وعمته نحوه تعانقانه وتقبلانه ، وارتمت نتاليا على قدميه وبدأت تنزع حذاءه اللباد ، واطلقت شقيقاته صراخا ، وصرت الابواب واصطفقت ، اما والد فولوديا ، فقد هروا الى الدهليز فى الصديرى وقد أمسك بمقص فى يده ، وصاح بخوف :

— كنا ننتظر مجيئك امس ! أكان السفر طيبا ؟ على ما يرام ؟ آه ، يا إلهى ، هلا تركتموه يسلم على ابيه ؟ ام اننى لست اباه ، هه ؟
— هو ! هو !

نبح « ميلورد » الكلب الضخم الاسود بصوت غليظ ، وهو يخطب بذيله على الاثاث والجدران . واختلطت كل الاصوات فى صوت واحد شامل ، فرح ، استمر حوالى دقيقتين . وعندما مرت اول موجة فرح ، لاحظ آل كوروليف انه بالاضافة الى فولوديا ، كان هناك فى الدهليز شخص صغير آخر ، ملتف بالمناديل والشيلان والقلنسوات ومغطى بحجب الثلج . كان واقفا فى الركن بلا حراك ، يحجبه ظل معطف كبير من فراء الثعلب .

وسألت الأم بهمس :

— فولوديا ، ومن هذا ؟

واستدرك فولوديا فقال :

— آه ! يشرفنى ان اقدم لكم رفيقى تشيتشيفيتسين ، التلميذ بالصف الثانى ... لقد احضرته معى ليمكث

فى ضيافتنا قليلا ...

وقال الأب بفرح :

— تشرفنا ، اهلا وسهلا ... عفوا ، فائى بملايس البيت بدون سترة ... تفضل ! يا نتاليا ، ساعدى

السيد تشيربيتسين على خلع ملايسه ! يا إلهى ، اطرخوا هذا الكلب من هنا ! يا لعنة !

وبعد قليل ، جلس فولوديا وصديقه تشيتشيفيتسين الى المائدة لتناول الشاى وقد اذهلهما صخب اللقاء ،

وحمرة البرد لم تذهب بعد من وجهيهما . وكانت شمس الشتاء تمر عبر الثلج وتعارىخ الجليد على النوافذ وتراقص

على السماور وتغسل اشعتها الصافية فى طبق الغسيل . كانت الغرفة دافئة ، وأحس الصبيان فى جسدتهما بالدفء

يصارع البرد ، وكل منهما لا يريد ان يتحى للآخر .

وقال الأب بصوت منغم ، وهو يدير بين اصابعه سيجارة من التبغ الأشقر الغامق :

— ها هو عيد الميلاد يقترب ! ألم تكن فى الصيف منذ وقت قريب ، عندما بكت امك وهى تودعك ؟
وها انت ذا قد عدت ... نعم ، الزمن يا أخى يمضى بسرعة ! وقبل ان تفتح فمك دهشة تجد الشيخوخة قد دهمتلك .
كُلْ يا سيد تشييسوف ، ارجوك ، لا تسبح ! نحن بسطاء .

كانت شقيقات فولوديا الثلاث : كاتيا وسونيا ومارشا — اكبرهن فى الحادية عشرة — جالسات الى المائدة
لا يحولن أعينهن عن الشخص الجديد . كان تشيتشيفيتسين من عمر اخيهن وطوله ، ولكنه لم يكن مثله مليئا ولا
أبيض ، بل نحىلا ، اسمر ، وجهه مغطى بالنمش ، وكان شعره خشنا مجعدا ، وعيناه ضيقتين ، وشفته غليظتين ،
وعموما فقد كان قبيحا جدا ، ولو لا انه كان يرتدى سترة التلاميذ لكان من الممكن ان تظنه ابن الطاهية .
وكان عبوسا ، وظل صامتا طوال الوقت ، ولم يتسم مرة واحدة . وقررت الفتيات وهن ينظرن اليه ، انه على
الارجح شخص ذكى جدا وعالم . كان يفكر طوال الوقت فى شىء ما ، وكان مشغولا بأفكاره حتى انه كان
يتنفض عندما يسألونه عن شىء ما ، ويهز رأسه ويطلب اعادة السؤال .

ولاحظت الفتيات ان فولوديا الذى كان دائما مرحا وثرثارا ، اصبح قليل الكلام ، ولم يتسم ابتسامة
واحدة ، وكأنما لم يكن مسرورا بعودته الى البيت . واثناء تناول الشاى لم يخاطب شقيقاته سوى مرة واحدة ، بكلمات
غريبة . فقد أشار باصبعه الى السماور وقال :

— فى كاليفورنيا يشربون الجبن بدلا من الشاى .

كان هو ايضا مشغولا بأفكار ما ، ويبدو من النظرات القليلة التى تبادلها مع صديقه تشيتشيفيتسين انه
كان هناك بين الصبيين شىء مشترك .

وبعد تناول الشاى ذهب الجميع الى غرفة الاطفال . وجلس الأب والبنات الى المائدة وانكبوا على العمل
الذى قطعه مجيء الصبيين . كانوا يصنعون ازهارا وشرائط زينة من الورق الملون لترزين شجرة عيد الميلاد .
كان ذلك عملا ممتعا وصاخبا . وكانت الفتيات يستقبلن كل زهرة جديدة بصيحات الاعجاب ، بل وبصيحات
الذعر وكأن هذه الزهرة سقطت من السماء . وكان الأب أيضا يبدى اعجابه ، ويلقى احيانا بالمقصص على
الارض فى غضب لانه ليس حادا . وكانت الام تهوول الى غرفة الاطفال بوجه يبدو عليه الهم الشديد
فتسأل :

— من اخذ مقصى ؟ هل أخذته مرة اخرى يا ايفان نيقولايفيتش ؟

فيرد ايفان نيقولايفيتش بصوت باك ويرتمى بظهره على مسند المقعد متخذًا وضع شخص مهان :

— يا إلهى ، حتى المقص يأخذونه منى .





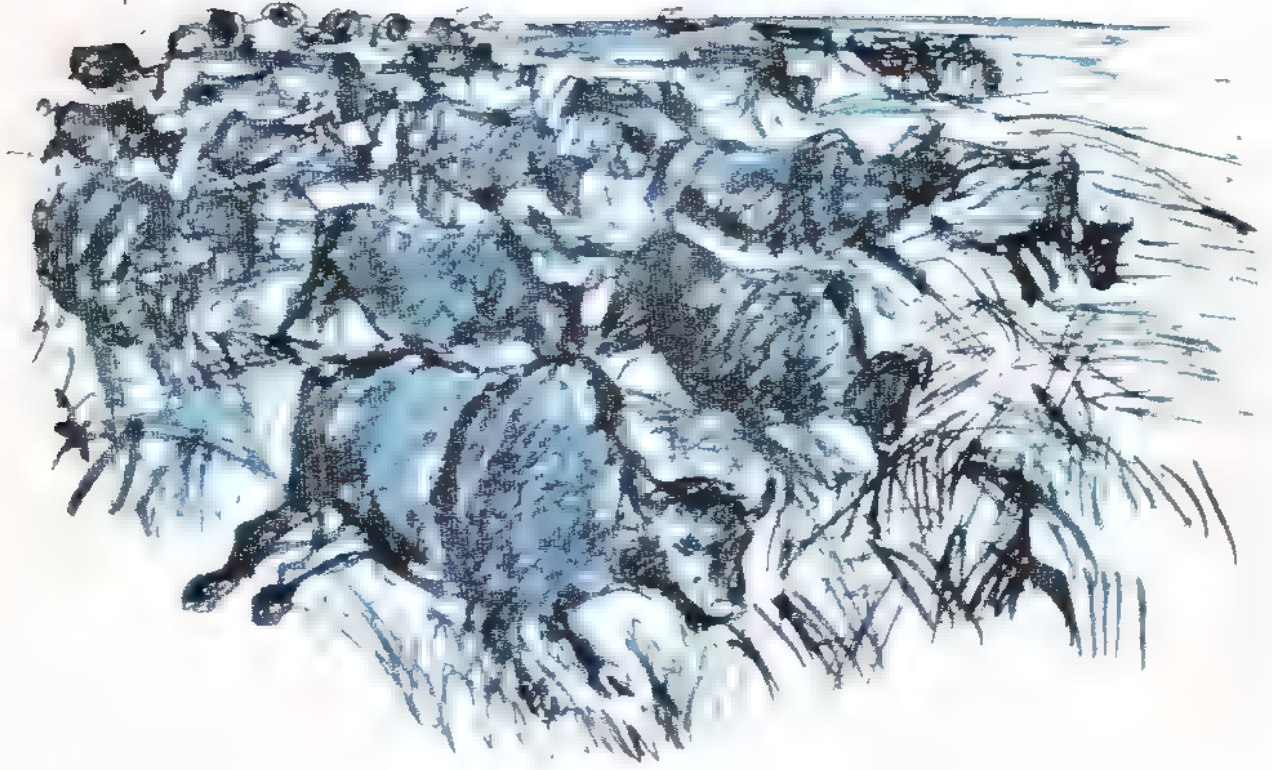
ولكنه بعد دقيقة يعود الى ابداء اعجابه .

كان فولوديا فى المرات السابقة يشارك ايضا فى اعداد زينة شجرة عيد الميلاد ، او ينطلق الى القناء ليتفرج على الحوذى والراعى وهما يصنعان تلا من الثلج ، ولكنه الآن ، هو وتشيتشيفيتسين ، لم يلعبا بالا الى الورق الملون ، ولم يذهبا الى الاسطبل مرة واحدة ، بل جلسا بقرب النافذة وأخذا يتهامسان . ثم فتحا الاطلس الجغرافى ، وصارا بتأملان خريطة ما .

وقال تشيتشيفيتسين بصوت خافت :

— اولاً الى بيرم ... ومن هناك الى تيومين ... ثم تومسك ... ثم .. ثم .. الى كامتشاتكا ... ومن هناك نقلنا الادلاء بالقوارب عبر مضيق بيرينغ ... وها هى أمريكا ... هنا الكثير من حيوانات الفراء ...





وسأل فولوديا :

— وكاليفورنيا ؟

— كاليفورنيا اسفل قليلا ... المهم أن نصل الى أمريكا ، اما كاليفورنيا فليست بعيدة . ويمكننا ان نحصل على الطعام بالصيد والنهب .

وظل تشيتشيفيتسين طوال اليوم يتحاشى الفتيات ، ويتطلع اليهن شزرا . وبعد شاي النساء تصادف ان بقى بمفرده مع الفتيات خمس دقائق لا اكثر . كان الصمت محرجا . فسعل بصرامة ، وفرك يده اليسرى براحته اليمنى ، ونظر الى كاتيا عابسا وسأل :

— هل قرأت ماين ريد ؟

— كلا ، لم اقرأه ... اسمع ، هل تجد الترحلق على الجليد ؟



كان تشيتشيفيتسين غارقا في افكاره ، فلم يجب على هذا السؤال ، بل نفخ شدقيه بشدة ، وأطلق زفرة وكأنه يشعر بحر شديد . ورفع عينيه مرة اخرى الى كاتيا وقال :

— عندما يركض قطع اليسون عبر البمباس ترتج الارض ، وفي تلك الاثناء تصهل المستانغ وترفس بأرجلها وهي مدعورة * .

وابتسم تشيتشيفيتسين بحزن وأضاف :

— والهنود الحمر ايضا يهاجمون القطارات . ولكن اسوأ شيء هو الموسكيتو والترميت .

— وما هذا ؟

— انها اشبه بالنمل ولكنها بأجنحة . ولدغاتها مؤلمة . أتعرفين من أنا ؟

— السيد تشيتشيفيتسين .

— كلا . انا مونتيغومو ، مخلب الصقر ، زعيم المنتصرين .

وتطلعت ماشا ، أصغر الفتيات ، اليه ، ثم حولت نظرها الى النافذة التي كان المساء قد هبط وراءها ، وقالت وهي شاردة :

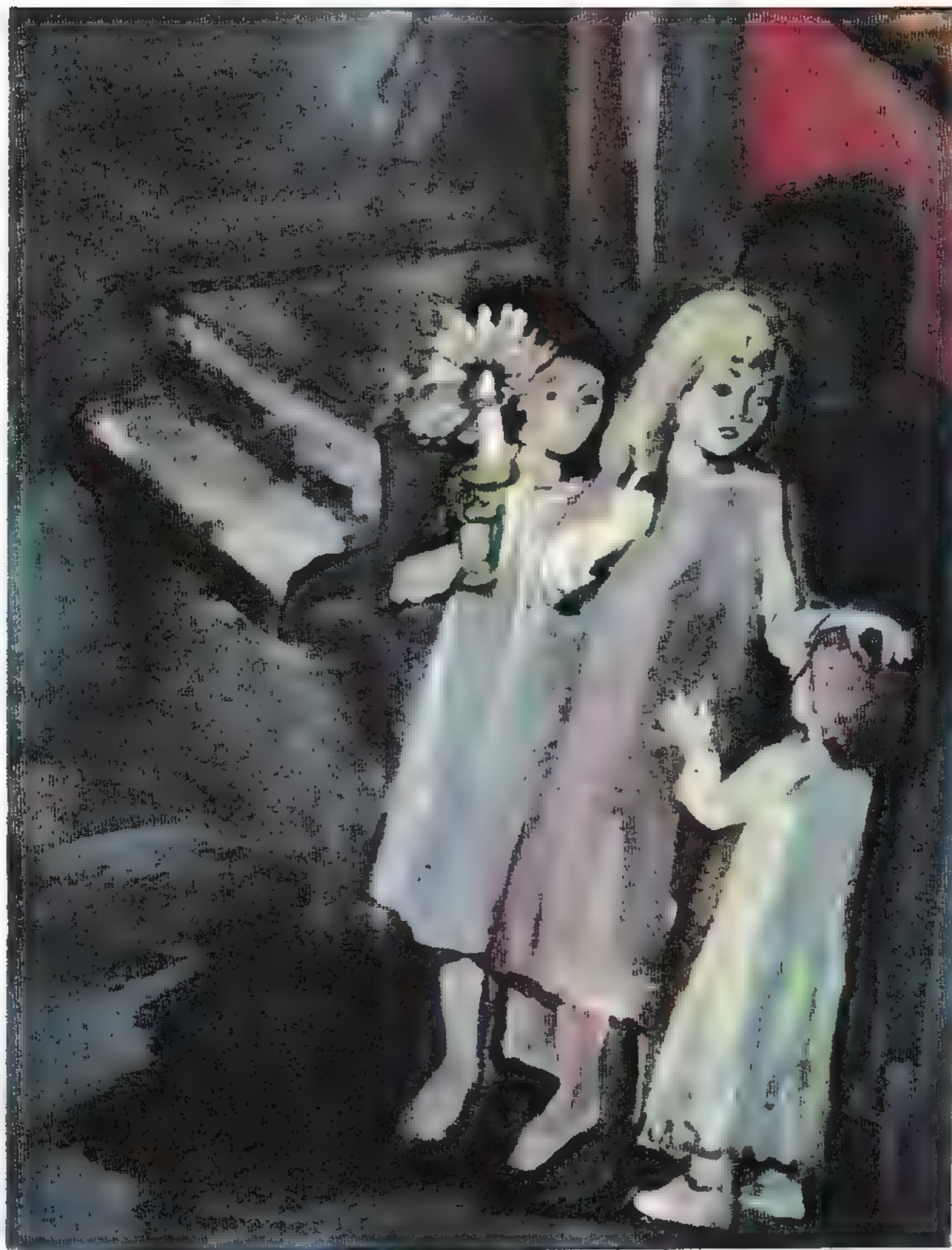
— مساء الامس طبخنا طبخة عدس** .

كانت عبارات تشيتشيفيتسين غير المفهومة أبدا ، وكذلك همسه المستمر مع فولوديا ، وعدم انخراط فولوديا في اللعب واستغراقه في التفكير .. كل ذلك كان غامضا وغريبا . فأخذت الشقيقتان الاكبر ، كاتيا وسونيا ، تراقبان الصبيين بيقظة .. وعندما أوى الصبيان الى فراشهما في المساء ، تسلفت الفتاتان الى باب غرفتهما وأخذتا تسترقان السمع الى حديثهما . أوه ، ماذا سمعتا ! لقد كان الصبيان يستعدان للهرب الى مكان ما في امريكا للبحث عن الذهب . كان لديهما كل ما يلزم للرحلة : مسدس ، ومديتان ، وخبز مجفف ، وعدسة لاشعال النار ، وبوصلة ، وأربعة روبلات . وعلمتا انه على الصبيين قطع عدة آلاف من الكيلومترات سيرا على الاقدام ، وسيكون عليهما اثناء الطريق ان يصارعا النمرور والمتوحشين ، ثم ان ينقبا عن الذهب والعاج ، ويقتلا الاعداء ، وينضموا الى قراصنة البحر ، ويشربا الجن ، وفي نهاية المطاف ان يتزوجا حسناوين وان

* اليسون هو الثور البري الامريكى ؛ والبمباس اقليم البرارى فى امريكا الجنوبية . والمستانغ هو الحصان البرى والموسكيتو هو البعوض ، والترميت هو النمل الأبيض - المترجم .

** الاسم : تشيتشيفيتسين مشتق من كلمة : «تشيتشيفيتسا» ، وتبنى فى الروسية : «عدس» - المترجم .





يعملان في فلاحه المزارع . كان فولوديا وتشيتشيفيتسين يتحدثان بحماس وكل منهما يقاطع الآخر . وكان تشيتشيفيتسين يسمى نفسه اثناء الحديث « مونتيغومو » ، مخلب الصقر » وينادى فولوديا « يا أخى الاصفر الخدين » . وقالت كاتيا لسونيا وهما تأويان الى الفراش :

— اياك ان تقولى لماما . سيحضر لنا فولوديا من أمريكا ذهباً وعاجاً ، ولو قلت لماما فلن يسمحوا له بالذهاب .

وقبيل ليلة الميلاد ظل تشيتشيفيتسين يفحص خريطة آسيا طوال النهار ويسجل أشياء ما ، بينما مضى فولوديا يطوف بالغرف عابساً ، شاردًا ومتفخاً كأنما لدغته نحلة . وفى إحدى المرات توقف امام الايغونة فى غرفة الاولاد ورسم علامة الصليب وقال :

— يا إلهى ، سامح عبدك المذنب ! يا إلهى ، احفظ أُمى المسكينة البائسة ! وفى المساء اجهش بالبكاء . وعندما مضى الى فراشه عانق أباه وامه واخواته طويلاً . كانت كاتيا وسونيا تدركان الامر ، اما الاخت الصغرى ماشا فلم تفهم شيئاً ، لم تفهم شيئاً على الاطلاق ، ولكنها عندما نظرت الى تشيتشيفيتسين شردت وقالت وهى تنهد :

— دادة تقول عندما يأتى الصيام ينبغى أن نأكل الحمص والعدس . وفى يوم الميلاد نهضت كاتيا وسونيا فى ساعة مبكرة ، وذهبتا لتريا كيف سيهرب الصبيان الى أمريكا . وتسلماتا الى باب غرفتهما .

— اذن فلن تذهب ؟ — قال تشيتشيفيتسين بغضب — قل : لن تذهب ؟

وبكى فولوديا بصوت خافت وهو يقول :

— يا إلهى ! كيف اذهب ؟ اننى اشفق على ماما .

— يا أخى الاصفر الخدين ، أرجوك ، هيا نذهب ! ألم تؤكد لى بانك ستذهب . تغرينى بالذهاب وعندما تحين الساعة تعجن !

— أنا ... أنا ... لم أجبن ، ولكنى ... اشفق على ماما .

— قل : ستذهب أم لا ؟

— سأذهب ، ولكن ... انتظر . أريد ان أبقي قليلاً فى البيت .

فقال تشيتشيفيتسين بحزم :

— اذن سأذهب وحدى ! سأمضى بدونك . كان يدعى انه يريد ان يصيد النمر ويحارب ! اذن اعطنى

طلقائى !

واجهش فولوديا ببكاء مرير ، حتى ان شقيقته لم تتمالكا نفسيهما وبكىتا أيضا . وساد الصمت .

وعاد تشيتشيفيتسين يسأل :

— اذن فلن تذهب ؟

— سآ ... سأذهب .

— هيا ألبس أذن !

ومضى تشيتشيفيتسين ، لكى يقنع فولوديا ، يثنى على امريكا ، ويزأر كالنمر ، ويقلد الباخرة ، ويسب ، ووعد فولوديا بأن يعطيه كل ما يحصل عليه من عاج وجلود الاسود والنمور . وبدا هذا الصبى النحيل الاسمر ، ذو الشعر الخشن والوجه المغطى بالنمش ، بدا للفتاتين صبيا رائعا لا مثيل له . لقد كان بطلا ، شخصا حازما مقداما ، وكان يزأر بحيث يخيل اليك وانت خلف الباب انه نمر أو اسد حقيقى .

وعندما عادت الفتاتان الى غرفتهما لتبدلا ملابسهما قالت كاتيا بعينين مليتين بالدموع :

— آوه ، كم أنا خائفة !

وقبل ان يجلسوا الى الغداء فى الساعة الثانية كان كل شىء هادئا ، ولكن عندما جلسوا الى المائدة اكتشفوا ان الصبيين غير موجودين فى المنزل . وأرسلوا من يبحث عنهما فى غرفة الخدم ، وفى الاسطبل ، وفى بيت الخولى ، ولكنهما لم يكونا هناك . وأرسلوا فى اثرهما الى القرية فلم يجدوهما هناك . ثم تناولوا الشاى بعد ذلك بدون الصبيين . وعندما جلسوا الى العشاء كانت الأم فى غاية القلق حتى انها بكّت . وفى الليل أرسلوا من يبحث عنهما فى القرية ثانية ، ثم بحثوا عند النهر بالمصايح . يا إلهى ، اى هرج حدث ! وفى اليوم التالى جاء رئيس الشرطة ، وجلس فى غرفة الطعام يكتب ورقة ما . وبكّت الأم . ولكن ها هى عربة تتوقف بجوار المدخل . ويتصاعد البخار من ثلاثة خيول بيضاء .

وصاح احدهم فى الفناء :

— فولوديا وصل !

وصرخت ناليا وهى تندفع الى غرفة الطعام :

— فولوديا وصل !

ونبح « ميلورد » بصوته الغليظ : « هَوّ ! هَوّ ! » . واتضح ان الصبيين استوقفوا فى المدينة ، فى نزل المسافرين (راحوا هناك يسألون أين يباع البارود) . وما ان دلف فولوديا الى الدهليز حتى انفجر متحبا وارتمى على صدر امه .



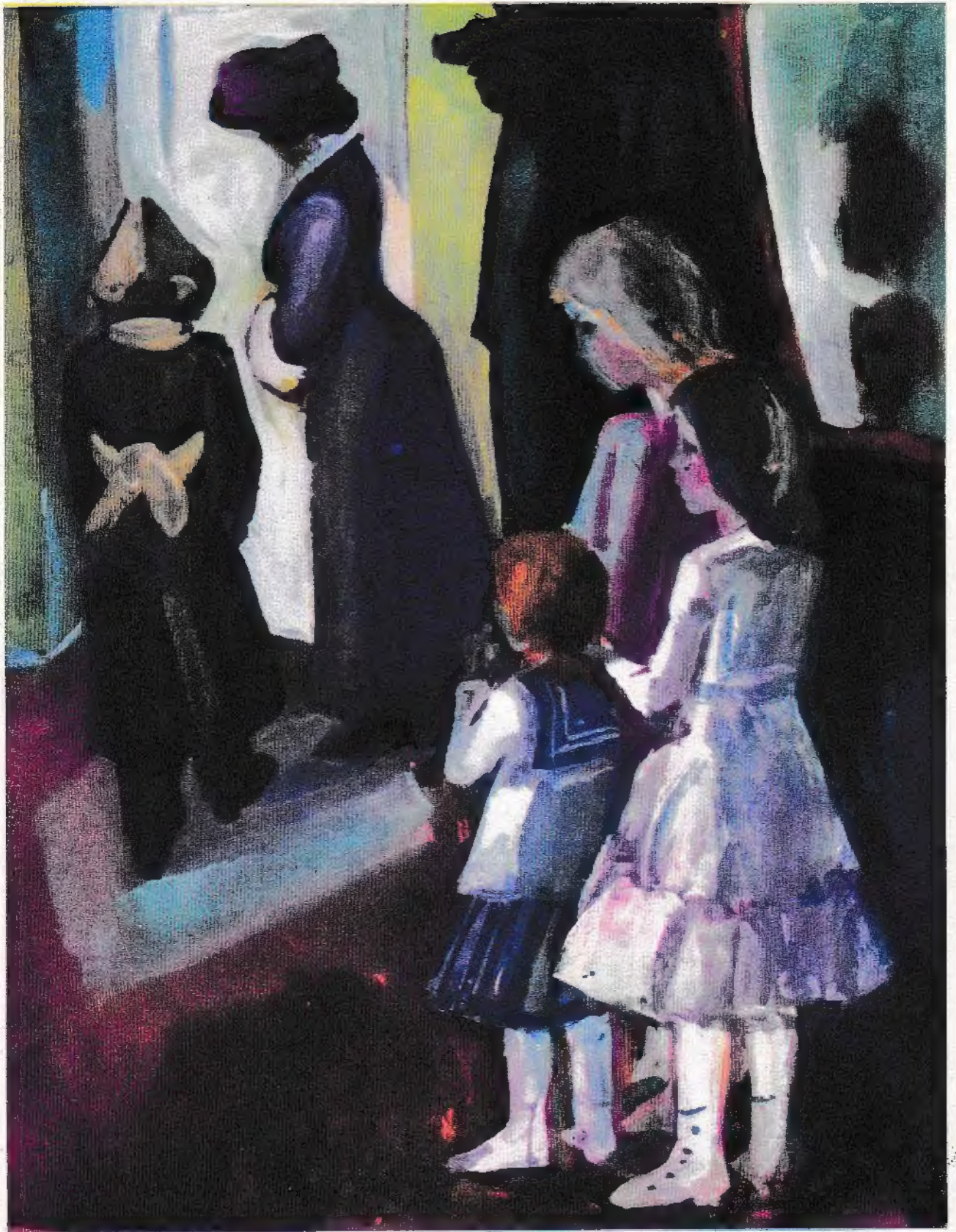




وأخذت الفتاتان ترتعشان وهما تفكران فيما سيحدث بعد ذلك ، وسمعتا الأب وهو يسوق فولوديا وتشيتشيفيتسين الى غرفة مكتبه ، حيث تحدث اليهما طويلا . وتحدثت الأم أيضا وهي تبكى .
قال الأب :

— هل هذا ممكن ؟ لو علموا ، لا قدر الله ، فى المدرسة ، فسوف تفصلان . وأنت يا سيد تشيتشيفيتسين ، ألا تخجل ؟ عيب عليك ! أنت المحرض ، وآمل ان يعاقبك والدك . هل هذا ممكن ؟ أين قضيتما الليل ؟
فأجاب تشيتشيفيتسين بفخر :
— فى المحطة !

وبعد ذلك تمدد فولوديا وأخذوا يضعون على رأسه المناشف المبللة بالخل . وأرسلوا برقية الى مكان ما ، وفى اليوم التالى وصلت امرأة ، هى أم تشيتشيفيتسين ، واخذت ابنها .
وعندما كان تشيتشيفيتسين يستعد للرحيل ارتسمت على وجهه ملامح الصرامة والكبرياء ، وودع الفتيات دون كلمة ، غير انه أخذ من كاتيا كراسه وكتب فيها للذكرى :
« مونتيجومو ، مخلب الصقر » .





А. Чехов
МАЛЬЧИКИ
На арабском языке



© الترجمة الى اللغة العربية - دار التقدم ١٩٧٩

طبع في الاتحاد السوفيتي



أبو عبدو البغل

<https://facebook.com/groups/abuab/>

٧ 70802-534 624-79
014 (01)-79

4803010100